Porównanie tłumaczeń Psalmów 77:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspominam nocą moją pieśń,\* Swoim sercem dociekam I badam swoim duchem:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wśród nocy wspominam mą pieśń. Całym sercem dociekam, W głębi ducha badam: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy Pan odrzuci na wieki i już więcej nie okaże łaski? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspominałem sobie na śpiewanie moje; w nocym w sercu swem rozmyślał, i wywiadywał się o tem duch mój, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozważałem w nocy w sercu moim i ćwiczyłem się, i umiatałem ducha mojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wspominam. Rozmyślam nocą w sercu, roztrząsam i duch mój docieka: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozważam w nocy w sercu, Rozmyślam i duch mój docieka: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nocą wspominam w sercu swoje pieśni i duch mój docieka: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nocą rozmyślam w sercu i roztrząsam w duchu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpamiętuję nocą w swym sercu, rozważam i roztrząsam w duchu: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб поклали їхню надію на Бога і не забули діл Бога і шукали його заповідей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W nocy wspominam moją pieśń oraz rozmyślam w moim sercu, zatem mój duch docieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy JAHWE będzie odrzucał po czasy niezmierzone i już więcej nic będzie miał upodobania? |

1. 1) Wspominam nocą moją pieśń (l. muzykę ) MT: rozmyślam G. [↑](#footnote-ref-2)